Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszli do Elim,\* a tam było dwanaście źródeł wody i siedemdziesiąt palm – i rozłożyli się tam nad wodami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przybyli do Elim, gdzie z dwunastu źródeł wypływała woda i gdzie rosło siedemdziesiąt palm. Tam, nad wodą, rozbili się obozem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przybyli do Elim, gdzie było dwanaście źródeł wody i siedemdziesiąt palm; tam rozbili obóz nad wodami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli do Elim, gdzie było dwanaście źródeł wód, i siedmdziesiąt palm; i położyli się tam obozem nad wodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do Elim synowie Izraelowi, gdzie było dwanaście źrzódeł wód i siedmdziesiąt palm, i obozem stanęli przy wodzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przybyli do Elim, gdzie było dwanaście źródeł i siedemdziesiąt palm. Tutaj to rozbili namioty nad wodą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybyli do Elim, gdzie było dwanaście źródeł wody i siedemdziesiąt palm; i tam nad wodą rozłożyli się obozem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przyszli do Elim, a było tam dwanaście źródeł i siedemdziesiąt palm i tam nad wodą rozłożyli się obozem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie przybyli do Elim. Było tam dwanaście źródeł i siedemdziesiąt palm. Tam, nad wodą, rozbili obóz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybyli potem do Elim; było tam dwanaście źródeł wodnych i siedemdziesiąt palm. Tam więc rozłożyli się nad wodą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przybyli do Elim, a tam było dwanaście źródeł wody i siedemdziesiąt palm daktylowych. I rozbili tam obóz nad wodą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли до Еліму, і було там дванадцять джерел води і сімдесять дерев пальмових. Отаборилися ж там при воді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przybyli do Elim; a było tam dwanaście źródeł wody i siedemdziesiąt palm; zatem tam, przy tych wodach, rozłożyli się obozem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przybyli do Elim, gdzie było dwanaście źródeł wody i siedemdziesiąt palm. I rozłożyli się tam obozem nad wodą. |

1. 1) Elim, אֵילִם (’elim), czyli: terebinty, wielkie drzewa. [↑](#footnote-ref-2)